

Проблемное поле
Современные подходы к подготовке переводчиков
как межкультурных посредников

Н. И. Виршиц (Минск)

СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ В КУРСЕ ПЕРЕВОДА

Пословицы и поговорки имеют огромное значение при обучении иностранному языку. Они начали использоваться в процессе обучения иностранному языку очень давно, еще в Средневековой Европе с их помощью обучали

латыни. Сегодня ни один курс иностранного языка не обходится без их помощи. Использование таких выражений на уроках английского языка помогает овладеть не только аспектами языка, а именно произношением, грамматикой, но и важнейшим видом речевой деятельности – говорением. Использование пословиц и поговорок позволяет участвовать в диалоге, получить сведения о грамматике, синтаксисе и фразеологии, позволяет получить дополнительные сведения о стране изучаемого языка. Знание пословиц и поговорок позволяет правильно интерпретировать воспринимаемые на слух речевые сообщения и адекватно реагировать на них, выражать собственные мысли и чувства так, чтобы быть понятым собеседником, что в конечном итоге определяют успех коммуникации и достижение целей.

Одной из целей обучения иностранному языку является формирование социокультурной компетенции. Компетенция – это сумма знаний, умений и личностных качеств, которые позволяют совершать человеку различные действия. Этнический и фольклорный материал же позволяет ближе познакомиться с культурой и обычаями страны изучаемого языка. Знакомство с иноязычной культурой способствует повышению мотивации учения, развитию потребностей и интересов, а также более осознанному изучению иностранного языка.

Пословицы и поговорки неизменно вызывают интерес не только у ученых-филологов и лингвистов, но и у простых людей, говорящих и читающих на том или ином языке, а также у тех, кто изучает иностранный язык. Они представляют собой образцы выкристаллизованной народной мудрости. В сжатой и лаконичной форме в них передается коллективный опыт, накопленный несколькими поколениями людей. Они предостерегают и дают советы. Характерно, что один и тот же совет или предостережение могут быть с успехом применены ко многим жизненным ситуациям, благодаря такому свойству пословиц, как *метафоричность* [1, с. 141].

Трудно провести грань между *пословицами* и *поговорками*, недаром даже в лингвистике эти два термина чаще всего употребляются как неразрывная пара слов, как устойчивое словосочетание. Поговорки весьма близки к пословицам, но не имеют нравоучительного, поучающего смысла. Поговорка – это окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения; это первая половина пословицы. Поговорка заменяет только прямую речь, не договаривает определенные вещи, иногда и не называет их, но условно весьма ясно намекает.

Народные пословицы и поговорки имеют благоприятную форму для запоминания и прочно сохраняются в память. Их запоминание облегчается игрой слов, разными созвучиями, рифмами, ритмикой, порой весьма искусной. В пословицах много материала практического характера. В них содержится огромный образовательно-воспитательный материал по вопросам воспитания.

Многие опытные ораторы часто используют пословицы в речи. Однако при использовании пословиц не только в иностранном, но и в родном языке можно столкнуться с рядом трудностей. Рассмотрим некоторые из них.

- Языковые сложности

Многие пословицы и поговорки содержат достаточно *сложные для понимания слова и понятия*. Основная причина данного явления заключается в эксклюзивности их использования в определенном контексте. Например, такие слова, как: *wrath, Scripture, zeal, abhor* не обладают высокой частотностью употребления, но являются частью пословиц. Такие слова, как *thee, thy, turneth*, являются устаревшими, также не обладают высокой частотностью, встречаются главным образом в поэтических произведениях классиков английской литературы, причем в современных изданиях того же В. Шекспира они могут заменяться словами современного английского языка.

К языковым сложностям можно отнести и *фонетические особенности* прочтения отдельных слов. Нередко и преподаватели, и студенты не утруждаются уточнением произношения незнакомых слов или слов, которые, как им кажется, они и так могут прочесть в соответствии с известными правилами чтения. Однако в английском языке сама пословица *We write Manchester and read Liverpool* предостерегает от такой самоуверенности.

Языковые сложности могут быть вызваны не только лексическими и фонетическими, но и *грамматическими особенностями* данных высказываний. Так, например, во многих пословицах используются такие грамматические явления, как страдательный залог, инверсия, конверсия, использование различных частей речи и в функции подлежащего, и в функции сказуемого, и в функции дополнения или обстоятельства. Приведем несколько примеров:

- *Don't trouble trouble until trouble troubles you.*
- *He that will not when he may, when he will he shall have nay.*
- *Do as you would be done by.*
- *Catch as catch can.*
- *Every why has a therefore.*
- *Hope springs eternal in the human breast.*

Если языковые явления недостаточно освоены изучающими иностранный язык, то и понимание, и воспроизведение пословиц может быть затруднено.

- Речевые сложности

Речевые сложности, т.е. сложности в понимании смысла, воспроизведении и интерпретации данного типа текстов могут быть обусловлены объективными языковыми трудностями. Однако помимо лексики, фонетики и грамматики, значительную сложность может представлять *межъязыковая и внутриязыковая интерференция*.

Часто в разных языках парные, практически идентичные по смыслу и по звучанию пословицы, тем не менее, имеют незначительные расхождения в выборе слов, что не представляет сложности в плане понимания, но может осложнить процесс использования пословиц иностранцами, а также устный перевод с языка на язык. Незаметные для тех, кто использует язык как иностранный или второй, такие замены слов бросаются в глаза носителям языка. В процессе обучения и изучения иностранного языка следует обращать пристальное внимание именно на подобные расхождения. Например, *Never say die* (*Никогда не говори никогда*). *All lay loads on a willing horse* (*Кто тянет, на того и валят*). *Rome was not built in a day* (*Москва не сразу*

строилась). Здесь следует также заметить, что фразеологизмы, пословицы и поговорки далеко не всегда имеют застывшую форму, для них может быть характерна и широкая вариативность, при этом все равно одни варианты используются чаще, чем другие. При переводе они могут быть выражены *фразеологическими аналогами* [2, с. 76]. Например, *East or West-home is best* (В гостях хорошо, а дома лучше). *Make hay while the sun shines* (Куй железо, пока горячо). *You can't eat your cake and have it* (Нельзя совместить несовместимое). *A bird in the hand is worth two in the bush* (Лучше синица в руке, чем журавль в небе).

При переводе пословиц и поговорок часто приходится сталкиваться с таким явлением, когда одному выражению в ИЯ соответствует несколько выражений в ПЯ. Для перевода таких единиц переводчик вынужден прибегать к *экспрессивно-стилистической адаптации*, т.е. к некоторому изменению образной структуры высказывания, изменению, которое приводит к замене образа, лежащего в основе одного из компонентов высказывания [3, с. 215]. Например, *В чужой монастырь со своим уставом не ходят* (*Do in Rome as the Romans do/One must not put one's sickle into another's harvest*).

Очевидно, что между пониманием содержания и пониманием смысла одного и того же высказывания, особенно если речь идет о людях, принадлежащих к различным культурам, есть большая разница. Иногда это можно квалифицировать не просто как незначительное расхождение, но и как пропасть, в результате чего могут возникать серьезные личные и профессиональные конфликты, как следствие пробелов в понимании основ межкультурной коммуникации. Даже если все слова в пословице понятны, далеко не всегда смысл самой пословицы будет однозначно ясен. Для того чтобы правильно понять пословицу, часто необходимо прочесть специальный комментарий, объясняющий ее смысл. Приведем несколько примеров.

Не каждый сможет самостоятельно дать правильную интерпретацию таким английским пословицам, как:

1. *Do not put new wine into old bottles.*
2. *Paddle your own canoe.*
3. *Catch as catch can.*
4. *Don't outrun the constable.*
5. *As well be hanged for a sheep or for a lamb.*
6. *Do as I say, not as I do.*
7. *What will Mrs. Grundy say?*
8. *The devil was sick...*

Вывод в данном случае напрашивается сам собой. Прежде чем активизировать использование пословицы в речи, необходимо убедиться в том, что смысл пословицы толкуется правильно, в соответствии с ее *аутентичным пониманием*. Для этого надо использовать специальные словари или учебные пособия. Наиболее полезны в данном случае специальные сборники пословиц.

ЛИТЕРАТУРА

1. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам : продвинутый курс : пособие / Е. Н. Соловова. – 2-е изд. – М. : АСТ : Астрель, 2010. – С. 141.

2. *Слепович, В. С.* Курс перевода (английский-русский) – Translation Course (English-Russian) : учебник / В. С. Слепович. – 10-е изд. – Минск : Тетра Системс, 2014. – С. 76.

3. *Голикова, Ж. А.* Перевод с английского на русский – Learn to Translate by Translating from English into Russian : учеб. пособие / Ж. А. Голткова. – 2-е изд., испр. – М. : Новое знание, 2004. – С. 215.